

Особенности предложенных текстов.

ПОЭЗИЯ

Стихотворение Роберта Сервиса (1874- 1958) создано в классической манере и на классическую тему – о смысле человеческого существования, о преходящем характере всего в этом мире, и о ничтожном следе, который большинство людей оставляют после себя.

Написано это, однако, вполне современным языком; встречается лишь одно междометие, свойственное старому поэтическому языку, которое словно стилистический маркер показывает, что разговор идет о серьезном и вечном. Однако, это не кладбищенская поэзия, и не эпитафия на смерть друга с возвышенными размышлениями о жизни и смерти.

Стихотворение очень компактно, размер короткий, ритм четкий и рифмы точные (есть даже внутренние рифмы). Это очень соответствует ясной и трезвой мысли автора, нет ничего лишнего в его рассуждениях о вечном. Он лаконично и образно высказывается на традиционную тему.

Строгая стихотворная форма и образность высказывания представляют немалую трудность для поэтического перевода этого маленького произведения.

Стихотворения Ребекки Пери (1986 -)

Все три коротких нерифмованных стихотворения – о любви и печали. Особенности - сложная строфика со своей логикой и необычная образность.

Первое. Важны ключевые слова, отражающие главные переживания, – Грусть, Зима, Холод, Печаль. Грусть – три раза, Зима – три раза. В конце Зима сливается с Печалью. Заканчивается стихотворение сильной метафорой, сравнивающей постель с айсбергом. Другой особенностью стиха является структура, в которой (особенно в начале) предложения разбиваются и переходят на последующую строку. При этом акцентируется связь Грусти с Зимой, т.к., разрывы приходятся на слово Грусть, после чего происходит подхват сравнениями с Зимой. Заметный эффект дает аллитерация, когда часто повторяющийся звук [s] усиливает тему холода.

Во втором стихотворении также важна разбивка предложений строфикой, причем разъединены главные члены предложения; сначала разорвано сказуемое (возвратная частица перенесена), затем отделяется определение от определяемого и сказуемое от подлежащего, потом артикль зависает на краю строки. Таким образом подчеркиваются разбитые чувства лирического героя, которого покинул возлюбленный. При этом вся строфа служит созданию сложного образа, в котором вещи, оставленные любимым человеком – это предметы или лики по темным краям и углам ренессансного полотна, ждущие, когда на них упадет луч света.

Третье, самое короткое стихотворение необычно своими казалось бы простыми образами. Ещё забытое чувство можно подогреть в духовке, и так хочется взяться руками за уши того, кого любила. Это можно понимать и передавать по-разному, - главное, чтобы было не грубо и не смешно. Все три стихотворения пронизаны грустью.

ПРОЗА

Kate Chopin (1851 - 1904)

The Kiss

Рассказ американской писательницы конца XIX века во всем традиционен. Сюжет из жизни высшего – или около того – общества с его традиционными «ценностями» и стремлениями персонажей. С легкой иронией описано, как героиня женит на себе простака-миллионера. Язык рассказа совершенно литературный, в духе классики своего времени. В описаниях много сложносоставных предложений, хотя синтаксис не усложненный. Даже любовники изъясняются литературным языком, хотя и с эмоциями. В переводе важно сохранить выдержанный стиль, не сбиться на слишком современные высказывания.

Carolyn Steele Agosta (1958 -)

Cello, Standard

Рассказ современной американской писательницы написан простым и современным, но не упрощенным, а достаточно емким языком. Встречаются довольно сложные для интерпретации сравнения и конструкции, но с другой стороны некоторые разговорные выражения (например, глаголы с послелогами) тоже нелегко правильно перевести. Важно отобразить «музыкальную тему»; молодые герои-любовники – музыканты разных направлений, и это способствует их расставанию. Необходимо передать точность высказывания – в рассказе важны детали описания отношений героев и нюансы их переживаний.